

Уильям Карлос Уильямс

С Т И Х И Р А З Н Ы Х Л Е Т

пер. с англ. Владислава Кучерявкина и *Сергея Хренова

ВЕСЕННИЙ ПЛАЧ ВДОВЫ *

Скорбь - мой собственный сад,
где молодая трава
полыхает, как полыхала
часто до этого, но
не таким холодным огнем,
как окружает меня в этот год.
Тридцать пять лет
я прожила со своим супругом.
Слива сегодня бела
от множества цветов.
Множество цветов
обягощает ветви вишни
и окрашивает одни кусты
в желтый цвет, а другие в красный,
но печаль в моем сердце
сильней, чем они,
хоть и были они моей радостью
прежде, сегодня я их не замечаю,
а отвернулась и уже забыла.
Сегодня мой сын мне рассказал,
что на лугах
на опушке темного леса
далеко отсюда он видел
деревья все в белых цветах.
Я чувствую, что хотела б
пойти туда
и упасть в те цветы
и погрузиться в болото, что рядом с ними.

1921

Из книги "ВЕСНА И ВСЕ ОСТАЛЬНОЕ" (1923)

I

У дороги к госпиталю заразных больных
под волной голубых
кряпчатых облаков что надвигаются
с северо-востока - холодный ветер. Вдали
бесконечная пустыня грязных полей
усеянных бурными костями сухих сорняков.

пятна стоячей воды
россыпь высоких деревьев

Вдоль всей дороги кусты
торчащих ветвей путаница
красноватых, лиловых развилстых
деревца и под ними бурые мертвые листья
голые виноградные лозы -

Безжизненно убогая видом
изумленно идет весна -

Нагими они вступают в новый мир
холодные, неуверенные ни в чем
кроме того, что входят. И повсюду вокруг
равнодушный бесцеремонный ветер -

Сегодня трава, а завтра
тугой завиток дикой моркови
Один за другим всё яснее предметы -
Все оживает: ясность, абрис листа

Сейчас только было торжественное оцепенение
перед входом. - И вот глубочайшее преобразование

низошло к ним: напрягли корни
они пробуждаются

II

Смешанный розово-белый букет -
и цветы обращенные
полнятся приглушенным пламенем
и расплескивают и мечут назад его
в рог абажура

лепестки под гнетом лиловым

красные там, где вихрями
пламена лепестков ложатся одно на другое
вокруг горганей огненно-зеленых

лепесток прозрачным сиянием
спорит с другим

над

листьями
что тянут скромную зелень
над краем горшка

а там совсем уже темный и горшок
смеется шершавым мохом

III *

Фермер в глубоких раздумьях
шагает сквозь дождь
среди своих голых полей, руки
в карманах,
в его голове
уже закончен шифр сев.
Холодный ветер рябит воду
среди побуревших сорняков.
Со всех сторон
мир холодно откатывается прочь:

черные сады
затемненные мартовскими облаками -
оставляет место раздушьям.
Там у кустов
ощетинившихся вдоль
размытой дождем дороги
еле видна мастерская фигура
фермера - создающего образ
- врага

IV

Сверкают пасхальные звезды
над ними огни, сполохи огней
и корона черноты -
Кто скажет

об этом -

Кто скажет? отверстия словно уколы булавкой

Туда я пронесу ее
среди огней -
взорвать всё на куски
пробиться к полсотне слов
неизбежных -

венцом увенчаю ее
где дворцы, где небоскребы
начиненные орехами в шоколаде -

ветра, послушные как голуби -

мишурные звезды
из великого стеклянного рога
изобилия

УІ

Нет

все, что я сделал - ничто

ничто

что я сделал

сработано из

ничего

и дифтонга

ae

вместе с

первым лицом

единственным числом

изъявительным наклонением

вспомогательного

глагола

иметь

всё

что я сделал

есть то же самое

что и способность

глагола делать

к бесконечному числу

комбинаций

включая

моральные

физические

и религиозные

установки

поскольку все
и ничто
синонимичны
когда

энергия в пустоте
обладает силой
беспорядка

который лишь
если не сделано ничего
способен создать
совершенное